

**A Louvain-la-Neuve - 120 crédits - 2 années - Horaire de jour - En français**Mémoire/Travail de fin d'études : **OUI** - Stage : **OUI**Activités en anglais: **optionnel** - Activités en d'autres langues : **OUI**Activités sur d'autres sites : **NON**Domaine d'études principal : **Langues, lettres et traductologie**Organisé par: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**Sigle du programme: **TRAD2M** - Cadre francophone de certification (CFC): 7**Table des matières**

Introduction .....	2
Profil enseignement .....	3
Compétences et acquis au terme de la formation .....	3
Structure du programme .....	5
Programme .....	5
Programme détaillé par matière .....	5
Enseignements supplémentaires .....	21
Prérequis entre cours .....	23
Cours et acquis d'apprentissage du programme .....	24
Informations diverses .....	25
Conditions d'accès .....	25
Règles professionnelles particulières .....	30
Pédagogie .....	30
Evaluation au cours de la formation .....	30
Mobilité et internationalisation .....	31
Formations ultérieures accessibles .....	31
Gestion et contacts .....	32

## TRAD2M - Introduction

### INTRODUCTION

---

#### Votre profil

- Vous maîtrisez au moins deux langues étrangères.
- Vous aimez exploiter toutes les richesses de la langue française et jongler avec ses subtilités.
- Vous faites preuve d'une grande ouverture d'esprit, de créativité, d'une curiosité intellectuelle importante et de beaucoup de rigueur.
- Vous voulez servir de relais entre les personnes et entre les cultures.
- Vous vous destinez à un métier ouvert sur le monde, sur la réalité des entreprises et en contact avec des milieux professionnels très diversifiés.

#### Votre futur job

- Le traducteur travaille comme indépendant ou comme salarié pour des sociétés de traduction spécialisées, pour des sociétés et entreprises multinationales, pour des maisons d'édition, des sociétés de production audiovisuelle...
- Après réussite d'un concours, le traducteur travaille pour les services de traduction des organisations internationales (UE, OTAN, ONU...) ou de certains ministères.
- Le traducteur peut exercer ses compétences dans d'autres secteurs : relations publiques, commerce, marketing, ressources humaines, dans le monde des médias, le secteur bancaire, etc.
- Certains traducteurs travaillent comme enseignants, que ce soit dans les écoles ou les entreprises.

#### Votre programme

- Un cursus intégré au programme d'études de l'UCLouvain, université reconnue internationalement, et qui repose sur l'expérience et la tradition d'excellence de l'Institut libre Marie Haps.
- Des parcours personnalisés, grâce à un choix riche et diversifié de spécialisations et de cours au choix qui s'appuient sur l'interdisciplinarité propre à l'UCLouvain et à la Faculté de philosophie, arts et lettres.
- Une immersion dans le monde professionnel par la réalisation, en Belgique ou à l'étranger, d'un stage de 10 semaines. Les connaissances théoriques et le savoir-faire acquis durant la formation sont mis en pratique par les étudiants dans les services de traduction des institutions européennes et autres organisations internationales, les bureaux de traduction, institutions belges, les ONG et diverses entreprises partenaires de la LSTI.
- La possibilité de réaliser une partie de ses études à l'étranger.
- La reconnaissance de la qualité du master par le label EMT (Master européen en traduction) octroyé par la Direction générale de la traduction de la Commission européenne.
- L'accès, par la suite, au Master européen en traduction spécialisée (METS), organisé par 12 universités partenaires en Europe.

#### Les combinaisons de langues possibles :

- anglais + allemand
- anglais + néerlandais
- anglais + espagnol
- anglais + russe
- anglais + italien
- anglais + turc
- anglais + langue des signes
- allemand + néerlandais
- allemand + russe
- allemand + italien

## TRAD2M - Profil enseignement

### COMPÉTENCES ET ACQUIS AU TERME DE LA FORMATION

Au terme de sa formation, le diplômé en traduction maîtrise un large et solide socle de connaissances, de savoir-faire et de compétences qu'il est capable de mobiliser pour assumer une situation de traduction dans toute sa complexité et ainsi transmettre dans sa langue maternelle, le français, avec aisance et dans toutes ses nuances, le message formulé par l'auteur en langue étrangère.

Ainsi, au terme de sa formation, le diplômé :

- a développé une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de la traduction ;
- maîtrise les différentes connaissances théoriques et savoir-faire spécifiques à la traduction, en ce compris technologiques, et est capable de les mobiliser de manière pertinente pour traduire un document en respectant les intentions et le registre de l'orateur ;
- a intégré un socle de connaissances thématiques (disciplinaires) et culturelles qu'il est capable de mobiliser et de compléter de manière autonome pour assurer une mission de traduction;
- maîtrise la communication écrite à un haut niveau d'expertise dans toutes ses dimensions, en particulier la précision, la lisibilité, l'aisance et la précision ;
- est capable de mettre en Œuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse pour approcher une problématique de traduction et ainsi enrichir la qualité de ses prestations ;
- est capable de dialoguer et de collaborer de manière respectueuse et constructive avec divers interlocuteurs et avec ses collègues ;
- a consolidé ses acquis techniques et déontologiques à travers une première expérience professionnelle.

En outre, le diplômé aura développé de grandes capacités d'adaptation et de flexibilité lui permettant de faire face à une multitude de situations professionnelles. Il fera preuve, à tout moment, de tact et de maîtrise de soi et respectera les règles déontologiques de la profession. Il aura intégré une logique de développement continu qui lui permettra d'être un professionnel faisant preuve d'un haut niveau d'expertise et de polyvalence et d'évoluer positivement dans son cadre de travail. En outre, il sera soucieux de développer et de promouvoir son identité professionnelle et de se positionner sur le marché du travail.

Au terme de ce programme, le diplômé est capable de :

1. Démontrer une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de la traduction.

1.1. Manier parfaitement la langue A (langue maternelle ou de culture vers laquelle on traduit) : utiliser la langue à un très haut niveau de précision (niveau C2+), afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;

1.2. Comprendre en profondeur, dans toutes leurs nuances, deux langues C (langues étrangères à partir desquelles on traduit) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ;

1.3. Maîtriser les langues de spécialité, jargons de différentes disciplines (notamment droit, économie, sciences et techniques) dans la compréhension des langues C (niveau C2) et les manier parfaitement dans la langue A (niveau C2+) ;

1.4. Transmettre dans la langue A le message original exprimé en langues C :

- en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance ;
- en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ;
- en adaptant la présentation (forme) au public visé dans le respect des intentions poursuivies par l'auteur, selon le registre de communication pertinent ;
- et ce, de façon cohérente, structurée, précise, en restituant toutes les nuances de sens ;
- et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ;

1.5. Actualiser ses connaissances linguistiques.

2. Démontrer une maîtrise approfondie des connaissances théoriques et des savoir-faire spécifiques à la traduction, en ce compris technologiques, et une capacité à les mobiliser de manière pertinente et critique dans le contexte de la traduction spécialisée.

2.1. Maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse, les outils de compréhension et de traitement d'un texte ;

2.2. Se fonder sur l'analyse du discours et la prise de recul afin de résoudre et lever les difficultés inhérentes au texte source ;

2.3. Intégrer les techniques de transposition théoriquement fondées et les mobiliser dans sa pratique jusqu'à l'automatisation de ces dernières ;

2.4. Intégrer de manière autonome les savoirs et savoir-faire nouveaux, et les mobiliser avec rigueur et efficacité dans sa pratique professionnelle ;

2.5. Identifier et porter un regard critique sur de nouveaux savoirs théoriques du domaine (issus de la recherche) susceptibles d'éclairer et de faire évoluer sa pratique professionnelle ;

**Plus spécifiquement pour les savoirs et savoir-faire technologiques :**

2.6. Utiliser avec efficacité les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique ;

2.7. Mobiliser avec pertinence et efficacité les outils d'aide à la traduction, dont les mémoires de traduction, la traductique ;

2.8. Actualiser et développer les savoir-faire technologiques indispensables à la pratique de la traduction en suivant les innovations techniques/technologiques du domaine ainsi que les nouveaux champs d'application des métiers de la traduction.

3. Faire preuve de l'appropriation des connaissances interculturelles nécessaires à la compréhension, à l'analyse et à la contextualisation des textes à traduire et les intégrer dans la pratique pour aboutir à une traduction fidèle du document source dans tous ses aspects.

3.1. Faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci ;

3.2. Faire preuve d'une connaissance approfondie de la/des cultures propres à chacune des langues de travail dans leurs dimensions historique, géopolitique, économique, juridique, sociale et artistique ;

3.3. Détecter les composantes socio-culturelles sous-jacentes à un texte et les transposer de la manière la plus appropriée à travers l'activité traduisante ;

3.4. Analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un texte pour aboutir à une traduction fidèle du document source dans tous ses aspects.

4. Identifier les connaissances thématiques (disciplinaires) nécessaires, le cas échéant les compléter de manière autonome, et les mobiliser avec pertinence pour assurer une mission de traduction à un haut niveau de qualité.
- 4.1. Maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en langues A et C ;
- 4.2. Identifier ses besoins en information et documentation en fonction de la mission de traduction à assurer ;
- 4.3. Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique en sélectionnant et utilisant efficacement les outils et moteurs de recherche pertinents ;
- 4.4. Faire preuve d'esprit critique et de rigueur dans l'évaluation des sources ;
- 4.5. S'approprier les nouvelles connaissances nécessaires et les mobiliser pour assurer la mission de traduction ;
- 4.6. Se créer un réseau d'informateurs experts et y recourir avec pertinence ;
- 4.7. Concevoir un archivage efficace de ses propres documents et se constituer ainsi une base de données facilement exploitable.
5. Concevoir et réaliser un travail de recherche appliquée mettant en Œuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse dans le domaine de la traduction, de la terminologie ou de la traductologie.
- 5.1. Situer et définir la problématique du mémoire dans le domaine de la traduction, de la terminologie ou de la traductologie, en veillant à préciser le contexte et à expliciter la(les) question(s) de recherche appliquée qu'elle soulève ;
- 5.2. Produire une revue de la littérature scientifique se rapportant à la problématique en questionnant de manière critique la validité et la pertinence des sources et des connaissances disponibles ;
- 5.3. Sélectionner de manière critique les concepts, modèles et outils, théoriquement et empiriquement validés, pertinents en regard de la problématique ;
- 5.4. Mobiliser les concepts, modèles et outils identifiés, les adapter le cas échéant, ou en concevoir de nouveaux, pour mener à bien une réflexion sur la problématique définie ;
- 5.5. Confronter les concepts et modèles théoriques mobilisés à leur mise en application dans la pratique de la traduction et porter ainsi un regard critique sur les choix de traduction ;
- 5.6. Faire preuve d'un esprit de synthèse et formuler des conclusions scientifiques ;
- 5.7. Faire preuve d'un esprit appliqué et construire des savoirs, outils et/ou pistes d'action utiles à la pratique professionnelle du traducteur ;
- 5.8. Intégrer, tout au long de la démarche de réflexion, les dimensions culturelles et interculturelles en lien avec la problématique étudiée ;
- 5.9. Faire preuve de la rigueur et de la qualité spécifiques aux exigences d'un travail de traduction tant dans la formulation que dans la présentation ;
- 5.10. Identifier de manière critique les enjeux liés aux évolutions récentes de la recherche touchant les différents domaines de la traduction.
6. Communiquer de manière professionnelle, en mobilisant ses compétences d'expert en langues et en s'adaptant au contexte et au public visé ; interagir et collaborer de manière respectueuse et constructive avec les différents acteurs impliqués dans une situation donnée en mobilisant des compétences verbales et non verbales.
- 6.1. Communiquer, dans les langues A et C, de façon correcte, structurée, neutre, argumentée selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies ;
- 6.2. Dialoguer et interagir de manière respectueuse et constructive avec des interlocuteurs variés (tant d'un point de vue culturel, que par leur fonction, leurs champs d'action et leur domaine disciplinaire d'expertise) :
- en mobilisant la communication verbale et non verbale ;
  - en faisant preuve de capacité d'écoute, d'ouverture d'esprit, d'empathie et d'assertivité ;
- 6.3. S'intégrer et collaborer efficacement au sein d'une équipe (dans des situations d'apprentissage et d'intégration professionnelle multiculturelles) en étant capable d'assurer différentes responsabilités dans la gestion du projet à concrétiser, y compris dans le cadre d'une collaboration à distance.
7. Agir en tant qu'universitaire, en acteur critique et responsable, en ayant intégré une logique de développement continu.
- 7.1. S'engager dans une pratique professionnelle en suivant une approche fondée scientifiquement (d'un point de vue théorique et méthodologique) et caractérisée par une prise de distance critique ;
- 7.2. S'engager, décider et agir de manière autonome et responsable dans le respect du contexte de travail et d'autrui ;
- 7.3. Porter un regard critique sur ses connaissances, ses compétences (linguistiques et autres) ainsi que sur sa pratique ;
- 7.4. Mettre en Œuvre, de manière autonome, les moyens et opportunités pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu indispensable pour évoluer positivement dans son environnement social et professionnel.
8. Agir en tant que traducteur faisant preuve de professionnalisme dans le respect des principes de déontologie et des normes de qualité propres à sa profession, développer son identité professionnelle et la positionner sur le marché du travail.
- 8.1. Gérer avec professionnalisme les différentes étapes allant de la commande à la livraison de la traduction finale et la clôture du dossier, en veillant à respecter les délais et à n'accepter que les contrats que l'on est capable d'honorer ;
- 8.2. Connaître, respecter et appliquer les cadres légaux et les principes de déontologie qui régissent la profession de traducteur (notamment la discrétion, la confidentialité et le secret professionnel) en tenant compte de la spécificité de son champ d'intervention ;
- 8.3. Connaître et appliquer les normes de qualité reconnues dans la profession en veillant à se tenir informé de leurs évolutions ;
- 8.4. Se positionner par rapport à sa profession de traducteur et son expertise, en définir les contours et les spécificités, développer et promouvoir son identité professionnelle et se positionner sur le marché du travail ;
- 8.5. Faire preuve de concentration, de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.
9. **S'il choisit la finalité approfondie** : Maîtriser et mobiliser les connaissances et compétences nécessaires pour se lancer efficacement dans un projet doctoral ou pour s'orienter vers des carrières professionnelles exigeant des compétences spécifiques en traductologie.
- 9.1. Maîtriser et mobiliser de manière critique des connaissances et compétences spécifiques en traductologie ;
- 9.2. Développer une expertise, pour l'une des langues C, en communication interactive académique ;
- 9.3. Analyser et poser un regard réflexif et critique sur différents pans de la recherche en cours de construction, autour d'études de cas dans différents domaines de spécialisation.
10. **S'il choisit la finalité didactique** : Mobiliser les compétences nécessaires pour entamer efficacement le métier d'enseignant du secondaire supérieur, dans le domaine des deux langues d'enseignement étudiées, et pouvoir y évoluer positivement.

- 10.1. Intervenir en contexte scolaire, en partenariat avec différents acteurs ;  
 10.2. Enseigner en situations authentiques et variées ;

10.3. Exercer un regard réflexif et se projeter dans une logique de développement continu.  
 Pour plus de détails, consultez l'Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur.

11. **S'il choisit la finalité spécialisée : terminologie et localisation** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la terminologie, terminotique, localisation, rédaction technique et gestion de projets de traduction et de localisation afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans ce nouveau métier de la traduction.

12. **S'il choisit la finalité spécialisée : traduction et audiovisuel** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.

13. **S'il choisit la finalité spécialisée: affaires internationales et européennes** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).

14. **S'il choisit la finalité spécialisée : traduction éditoriale** : Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction littéraire au sens large et de la traduction « marketing et publicité » avec pour spécificité un travail de création ou de récréation requérant un usage esthétique de la langue : la traduction d'Œuvres littéraires de fiction ou relevant des genres littéraires traditionnels ; la traduction d'Œuvres littéraires en relation avec l'image et d'autres domaines artistiques ; la traduction d'édition et la traduction « marketing & publicité ».

## STRUCTURE DU PROGRAMME

Le programme se compose :

- d'un tronc commun (75 crédits), constitué de :
  - 15 crédits de mémoire ;
  - 15 crédits de stage
  - 13 crédits de cours de formation commune
  - 32 crédits de cours de langue (16 crédits par langue étudiée);
- d'une finalité (30 crédits);
- et d'une option ou de cours au choix (15 crédits).

## TRAD2M Programme

## PROGRAMME DÉTAILLÉ PAR MATIÈRE

### Tronc Commun [75.0]

- Obligatoire
- ✂ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023
- ⊗ Non organisé cette année académique 2022-2023 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2022-2023 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

**o Formation générale (43 crédits)**

Les étudiants du METS effectuent leur stage dans le cadre du METS ou remplacent le stage par des cours.

○ LLSTI2100	Outils de traduction et documentation	Geneviève Maubille (coord.)	FR [q1] [30h+45h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2200	Révision et post-édition	Christine Pasquier	FR [q2] [15h+15h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2800	Mémoire	Françoise Gallez (coord.) Marlène Vrancx (coord.)	FR [q1+q2] [] [15 Crédits] 🌐		X
○ LTRAD2900	Stage 🟡	Geneviève Maubille Marlène Vrancx	FR [q2] [420h] [15 Crédits] 🌐		X

**o Un cours à choisir parmi**

⊗ LTRAD2000	Traductologie	Jean-Pierre Colson	FR [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2001	Translation Studies	Marie-Aude Lefer	EN [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	

**o Langues (32 crédits)**

L'étudiant choisit deux blocs parmi les suivants en fonction des langues étudiées :

**⊗ Allemand (traduction de l'allemand vers le français) (16 crédits)**

Réservé aux étudiants francophones

○ LLSTI2110	Angewandte Sprache und Kultur für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen - Deutsch	Dany Etienne (coord.) Françoise Gallez	FR [q1] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2111	Ateliers de traduction spécialisée - Allemand	Francis Auquier Francis Auquier (supplée Patricia Kerres) Patricia Kerres (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [7 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2211	Epreuve intégrée - Allemand 🟡	Francis Auquier Francis Auquier (supplée Patricia Kerres) Françoise Gallez (coord.) Patricia Kerres	FR [q1] [15h+60h] [5 Crédits] 🌐		X

**⊗ Allemand (traduction du français vers l'allemand) (16 crédits)**

Réservé aux étudiants germanophones

○ LLSTI2110	Angewandte Sprache und Kultur für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen - Deutsch	Dany Etienne (coord.) Françoise Gallez	FR [q1] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2011	Seminar für Fachübersetzen aus dem Französischen ins Deutsche	Dirk Bärenwald (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [7 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2012	Seminararbeit aus dem Französischen ins Deutsche mit Bewertung durch Fachjury 🟡	Dirk Bärenwald (coord.)	FR [q2] [15h+60h] [5 Crédits] 🌐		X

**⊗ Anglais (traduction de l'anglais vers le français) (16 crédits)**

Réservé aux étudiants francophones

○ LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	Paul Arblaster (coord.) Caroline Vanderputten	FR [q1] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2121	Ateliers de traduction spécialisée - Anglais	Jean-Marc Lafontaine Thierry Lepage Caroline Vanderputten (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [7 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2221	Epreuve intégrée - Anglais 🟡	Jean-Marc Lafontaine Marie-Aude Lefer (coord.) Thierry Lepage	FR [q1] [15h+60h] [5 Crédits] 🌐		X

**⊗ Anglais (traduction de l'anglais vers l'allemand) (16 crédits)**

Réservé aux étudiants germanophones

○ LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	Paul Arblaster (coord.) Caroline Vanderputten	FR [q1] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2021	Seminar für Fachübersetzen aus dem Englischen ins Deutsche	Dirk Bärenwald (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [7 Crédits] 🌐	X	

Bloc  
annuel

1 2

○ LTRAD2022	Seminararbeit aus dem Englischen ins Deutsche mit Bewertung durch Fachjury 🇩🇪	Dirk Bärenwald (coord.)	DE [q1] [15h+60h] [5 Crédits] 🌐		X
-------------	---	-------------------------	---------------------------------	--	---

### 🇳🇱 Néerlandais (16 crédits)

○ LLSTI2130	Taal en cultuur voor vertalers en tolken - Nederlands	Jean-Pierre Colson (coord.) Audrey Fromont	NL [q2] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2131	Ateliers de traduction spécialisée - Néerlandais	Thierry Lepage Marlène Vranckx (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [7 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2231	Epreuve intégrée - Néerlandais 🇳🇱	Thierry Lepage Marlène Vranckx (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [5 Crédits] 🌐		X

### 🇪🇸 Espagnol (16 crédits)

○ LLSTI2140	Lengua y cultura aplicadas a la Traducción e Interpretación-Español	Mauricio Narvaez Soto	ES [q2] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2141	Ateliers de traduction spécialisée - Espagnol	Frédérique Christiaens José De Groef Geneviève Maubille (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [7 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2241	Epreuve intégrée - Espagnol 🇪🇸	Frédérique Christiaens José De Groef Geneviève Maubille (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [5 Crédits] 🌐		X

### 🇮🇹 Italien (16 crédits)

○ LLSTI2150	Lingua e cultura applicata alla traduzione - Italiano	Laurent Béghin (coord.) Guerrino Molino	IT [q2] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2151	Ateliers de traduction spécialisée - Italien	Guerrino Molino	FR [q1] [15h+60h] [7 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2251	Epreuve intégrée - Italien 🇮🇹	Guerrino Molino	FR [q1] [15h+60h] [5 Crédits] 🌐		X

### 🇷🇺 Russe (16 crédits)

○ LLSTI2160	Langue et culture appliquées à la traduction et à l'interprétation (EN RUSSE)	Marina Riapolova	RU [q2] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2161	Ateliers de traduction spécialisée - Russe	Cécile Frogneux Christine Pasquier Marina Riapolova (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [7 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2261	Epreuve intégrée - Russe 🇷🇺	Christine Pasquier (coord.)	FR [q1] [15h+60h] [5 Crédits] 🌐		X

### 🇹🇷 Turc (16 crédits)

○ LLSTI2170	Yazılı ve Sözlü Çeviriye Yönelik Uygulamalı Dil ve Kültür	Seher Gökçe	TR [q2] [30h+30h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2171	Ateliers de traduction spécialisée - Turc	Pierre Vanrie	FR [q1] [15h+15h] [7 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2271	Epreuve intégrée - Turc 🇹🇷	Pierre Vanrie	FR [q1] [15h+30h] [5 Crédits] 🌐		X

### 🇫🇷 Langue des signes (16 crédits)

○ LLSTI2180	Langue et culture appliquées à la traduction et à l'interprétation - Langue des signes	Thierry Haesenne (coord.) Irène Strasly (supplée) Thierry Haesenne	FR [q2] [30h+30h] [8 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2181	Ateliers de traduction spécialisée - Langue des signes	Thierry Haesenne	FR [q1] [15h+30h] [4 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2281	Epreuve intégrée - Langue des signes 🇫🇷	Thierry Haesenne	FR [q1] [15h+30h] [4 Crédits] 🌐		X



## Liste des finalités

- > Finalité approfondie [ prog-2022-trad2m-ltrad200a ]
- > Finalité didactique [ prog-2022-trad2m-ltrad200d ]
- > Finalité spécialisée : terminologie et localisation [ prog-2022-trad2m-ltrad201s ]
- > Finalité spécialisée : traduction et audiovisuel [ prog-2022-trad2m-ltrad202s ]
- > Finalité spécialisée : affaires internationales et européennes [ prog-2022-trad2m-ltrad203s ]
- > Finalité spécialisée : traduction éditoriale [ prog-2022-trad2m-ltrad204s ]

## Finalité approfondie [30.0]

- Obligatoire
- ⌘ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023
- ⊙ Non organisé cette année académique 2022-2023 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2022-2023 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc  
annuel

1 2

### o Contenu:

#### o Cours de spécialité en traductologie (15 crédits)

L'étudiant choisit trois cours parmi :

⌘ LTRAD2300	Histoire de la traduction, de la médiation et des transferts culturels	Laurent Béghin (coord.) Christian Marcipont	FR [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	
⌘ LTRAD2301	Approches textuelles, discursives et cognitives en traductologie	Marie-Aude Lefer	FR [q1] [30h] [5 Crédits] △ 🌐	X	
⌘ LTRAD2302	Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	EN [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	
⌘ LTRAD2303	Phraseology and translation	Jean-Pierre Colson	EN [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	

#### o Séminaires de recherche en traductologie (15 crédits)

L'étudiant choisit 3 séminaires parmi :

⌘ LTRAD2304	Séminaire de recherche en traductologie - Histoire de la traduction, de la médiation et des transferts culturels		FR [q1] [15h] [5 Crédits] △ ⊕ 🌐	X	X
⌘ LTRAD2305	Séminaire de recherche en traductologie - Approches textuelles, discursives et cognitives en traductologie	Marie-Aude Lefer	FR [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2306	Research seminar in translation studies : Phraseology and translation	Jean-Pierre Colson	EN [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2320	Research seminar in English translation and interpreting studies	Paul Arblaster	EN [q1] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2330	Onderzoeksseminarie Nederlandse Vertaal- en tolkenwetenschap	Jean-Pierre Colson	NL [q1] [15h] [5 Crédits] ⊕ 🌐	X	X
⌘ LTRAD2310	Deutsch - Forschungsseminar Traductologie und Interpretologie	Françoise Gallez	DE [q1] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2307	Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	EN [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X



**Finalité didactique [30.0]**

**REMARQUE IMPORTANTE:** en vertu de l'article 138 alinéa 4 du décret du 7 novembre 2013 définissant le paysage de l'enseignement supérieur et l'organisation académique des études, il ne sera pas procédé à l'évaluation des stages à la session de septembre. L'étudiant est invité à tout mettre en oeuvre pour réussir les stages d'enseignement à la session de juin, sous peine de devoir recommencer son année.

La finalité didactique est centrée sur la préparation à l'enseignement dans les années supérieures de l'enseignement secondaire.

Le programme vise le développement des compétences suivantes :

- la conception, la planification et l'évaluation des pratiques ;
- la réflexion sur les pratiques et leur contexte ;
- la compréhension de l'institution scolaire, de son cadre et de ses acteurs.

Le dispositif comporte trois types d'activités :

- des stages dans l'enseignement secondaire supérieur (60h) ;
- des séminaires ;
- des cours magistraux.

Ces activités sont réparties en deux catégories :

- les stages, cours et séminaires transversaux, communs à toutes les disciplines. Ils portent le sigle LAGRE (13 crédits) ;
- les stages, cours et séminaires propres à la(aux) discipline(s) (17 crédits).

La finalité didactique des masters 120 intègre la formation diplômante « Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur » ou AESS (300h - 30 crédits), en référence aux Décrets du 8 février 2001 et à celui du 17 décembre 2003 (concernant les fondements de la neutralité) relatifs à la formation initiale des enseignants du secondaire supérieur en Communauté française de Belgique.

Ces 30 crédits constituent également le programme de l'AESS en langues et littératures germaniques qui peut être suivi après un master 60 ou 120.

Concrètement, la réussite du master à finalité didactique conduit à l'obtention du diplôme de master à finalité didactique ainsi que du titre professionnel d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur. L'évaluation des compétences du programme AESS est répartie sur les 2 blocs de master.

L'étudiant qui le souhaite peut combiner cette finalité avec un séjour Erasmus ou Mercator. Ce séjour devra être réalisé soit durant le 2e quadrimestre du bloc 1, soit durant le 1er quadrimestre du bloc 2. Cependant, tous les cours de la finalité didactique doivent être impérativement suivis à l'UCLouvain.

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023
- ⊖ Non organisé cette année académique 2022-2023 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2022-2023 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- ⊕ Cours accessibles aux étudiants d'échange
- ⊗ Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- (FR) Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc  
annuel

1 2

**Contenu:****A) Stage en milieu scolaire (7 crédits)****⊗ Si l'étudiant suit deux langues germaniques**

○ LGERM9000	Théories des pratiques en didactique des langues modernes	Fanny Meunier	(FR) [q1] [15h] [3 Crédits] ⊕	X	
○ LGERM9001	Stages d'enseignement dans deux langues germaniques	Fanny Meunier (coord.)	(FR) [q1+q2] [0h+50h] [4 Crédits] ⊕		X

**⊗ Si l'étudiant suit une langue germanique et une langue romane**

○ LGERM9000	Théories des pratiques en didactique des langues modernes	Fanny Meunier	(FR) [q1] [15h] [3 Crédits] ⊕	X	
○ LGERM9005	Stage d'enseignement dans une langue germanique	Fanny Meunier (coord.)	(FR) [q1+q2] [0h+25h] [2 Crédits] ⊕		X

**⊗ Stage d'observation et d'enseignement dans une langue romane**

⊗ LLMOD9006	Stage d'observation et d'enseignement en espagnol	Barbara De Cock	(FR) [q1+q2] [25h] [2 Crédits] ⊕		X
-------------	---	-----------------	----------------------------------	--	---

				Bloc annuel	
				1	2
⌘ LLMOD9007	Stage d'observation et d'enseignement en italien	Mathilde Flumian	FR [q1+q2] [25h] [2 Crédits] 🌐		X
⌘ LLMOD9008	Stage d'observation et d'enseignement en français langue étrangère	Tania Van Hemelryck	FR [q2] [25h] [2 Crédits] 🌐		X

### o B) Cours et séminaires disciplinaires (10 crédits)

L'étudiant choisit 2 cours selon les langues étudiées :

⌘ LGERM2521	Didaktik DaF	Ferran Suner Munoz	DE [q1+q2] [22.5h+35h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LGERM2522	English as a foreign language (EFL) methodology	Fanny Meunier	EN [q1+q2] [22.5h+35h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LGERM2523	Didactiek van het Nederlands	Pauline Degrave	NL [q1+q2] [22.5h+35h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LROM2940	Didactique du français langue étrangère et de l'interculturel	Elodie Oger	FR [q1] [22.5h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LROM2945	Didáctica del español	Rocio Cuberos Vicente (supplée Barbara De Cock) Barbara De Cock	ES [q1+q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LROM2946	Didactique de l'italien	Mathilde Flumian	IT [q1] [7.5h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	X

### o C) Cours et séminaires transversaux (13 crédits)

#### o Comprendre l'adolescent en situation scolaire, gérer la relation interpersonnelle et animer le groupe classe

L'étudiant choisit une des deux activités suivantes. Le cours et le séminaire doivent être suivis durant le même quadrimestre.

⌘ LAGRE2020P	Comprendre l'adolescent en situation scolaire, Gérer la relation interpersonnelle et animer le groupe classe.	Baptiste Barbot Véronique Leroy Nathalie Roland	FR [q2] [22.5h+22.5h] [4 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LAGRE2020Q	Comprendre l'adolescent en situation scolaire, Gérer la relation interpersonnelle et animer le groupe classe.	Baptiste Barbot Véronique Leroy Nathalie Roland	FR [q2] [22.5h+22.5h] [4 Crédits] 🌐	X	X

#### o Séminaire d'observation et d'analyse de l'institution scolaire et de son contexte

L'étudiant choisit une des deux activités suivantes. Le cours et le séminaire doivent être suivis durant le même quadrimestre.

⌘ LAGRE2120P	Observation et analyse de l'institution scolaire et de son contexte (en ce compris le stage d'observation)	Vincent Dupriez Antoine Lecat (supplée Branka Cattonar)	FR [q1] [22.5h+25h] [4 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LAGRE2120Q	Observation et analyse de l'institution scolaire et de son contexte (en ce compris le stage d'observation)	Branka Cattonar Vincent Dupriez	FR [q2] [22.5h+25h] [4 Crédits] 🌐	X	X
o LAGRE2220	Didactique générale et formation à l'interdisciplinarité L'étudiant choisit soit LAGRE2220A (1+2q) soit l'AGRE2220S (2q).	Stéphane Colognesi Myriam De Kesel Jean-Louis Dufays Anne Ghysselinckx Véronique Lemaire Benoît Vercruyse	FR [q1+q2] [37.5h] [3 Crédits] 🌐	X	X
o LAGRE2400	Fondements de la neutralité	Hervé Pourtois (coord.) Pierre-Etienne Vandamme	FR [q2] [20h] [2 Crédits] 🌐	X	X

**Finalité spécialisée : terminologie et localisation [30.0]**

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023
- ⊖ Non organisé cette année académique 2022-2023 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2022-2023 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- (FR) Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc.)

Bloc  
annuel  
1 2

**Contenu:**

○ LTRAD2501	Terminologie	Geneviève Maubille	(FR) [q2] [22.5h+22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2502	Localisation	José De Groef	(FR) [q2] [15h+30h] [5 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2503	Informatique appliquée à la terminologie et à la localisation	José De Groef	(FR) [q2] [15h+30h] [5 Crédits] 🌐	X	
○ LTRAD2504	Rédaction technique	Marlène Vrancx	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
○ LTRAD2506	Terminotique	José De Groef	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
○ LTRAD2507	Terminologie - Épreuve intégrée	Geneviève Maubille (coord.) Marlène Vrancx	(FR) [q1] [10h+20h] [5 Crédits] 🌐		X

**Finalité spécialisée : traduction et audiovisuel [30.0]**

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023
- ⊖ Non organisé cette année académique 2022-2023 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2022-2023 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- (FR) Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc.)

Bloc  
annuel  
1 2

**Contenu:**

○ LTRAD2400	TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques	Nathalie Caron	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	
○ LTRAD2410	TAV : Techniques spécialisées ■	Nathalie Caron	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly		X

**Ateliers d'adaptation audiovisuelle**

De 10 à 15 crédits

⊗ LTRAD2411	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Allemand	Patricia Kerres	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2421	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Anglais	Nathalie Caron	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	
⊗ LTRAD2431	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais	Thierry Lepage	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2441	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Espagnol	Sylviane Teuwen	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2451	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Italien	Guerrino Molino	(FR) [q2] [15h+30h] [10 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2461	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Russe	Marina Riapolova	(FR) [q2] [15h+30h] [10 Crédits] 🌐	X	

				Bloc annuel	
				1	2
✂ LTRAD2471	Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Turc	Pierre Vanrie	FR [q2] [15h+30h] [10 Crédits] 🌐	X	
✂ LLSTI2481	TAV et techniques d'interprétation à distance spécifiques à la LSFB		FR [q1] [0h+15h] [10 Crédits] 🌐	X	X

### o Séminaires d'adaptation audiovisuelle

De 5 à 10 crédits

✂ LTRAD2412	Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Allemand 🇩🇪	Françoise Gallez	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
✂ LTRAD2422	Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Anglais 🇬🇧	Nathalie Caron	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly		X
✂ LTRAD2432	Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais 🇳🇱	Thierry Lepage	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
✂ LTRAD2442	Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Espagnol 🇪🇸	Sylviane Teuwen	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X

**Finalité spécialisée : affaires internationales et européennes [30.0]**

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023
- ⊖ Non organisé cette année académique 2022-2023 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2022-2023 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- (FR) Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc.)

Bloc  
annuel

1 2

**Contenu:**

○ LTRAD2601	Affaires internationales appliquées à la traduction	Caroline Vanderputten	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
-------------	---	-----------------------	-----------------------------------	---	--

**Un cours à choisir parmi : (5 crédits)**

⊗ LDROI2103	Public International Law - Droit international public	Pierre d'Argent	(EN) [q1] [60h] [5 Crédits] 🌐 > Facilités pour suivre le cours en français	X	
⊗ LEUSL2011	Acteurs du système politique européen	Denis Duez	(FR) [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LEUSL2041	Histoire de l'unification européenne (de l'entre-deux-guerres à l'Europe élargie)	Vincent Dujardin Vincent Laborderie (supplée Vincent Dujardin)	(FR) [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LEUSL2043	History of European integration (interwar's period to European enlargement)	Jan-Willem Brouwer Wim Weymans	(EN) [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X

**Ateliers de traduction spécialisées en Affaires internationales (10 crédits)**

L'étudiant choisit 2 ateliers de traduction spécialisées en Affaires internationales en fonction des langues étudiées

⊗ LTRAD2613	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Allemand	Françoise Gallez	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2623	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Anglais	Thierry Lepage	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2633	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Néerlandais	Thierry Lepage	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2643	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Espagnol	Geneviève Maubille	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2653	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales - Italien	Guerrino Molino	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2663	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales - Russe	Christine Pasquier (coord.) Marina Riapolova	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2673	Atelier de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Turc	Pierre Vanrie	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	

**Séminaires de traduction spécialisées en Affaires internationales (10 crédits)**

L'étudiant choisit 2 séminaires de traduction spécialisées en Affaires internationales en fonction des langues étudiées

⊗ LTRAD2614	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Allemand	Francis Auquier	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2624	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Anglais	Thierry Lepage	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2634	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Néerlandais	Thierry Lepage	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2644	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Espagnol	Geneviève Maubille	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2654	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales - Italien	Guerrino Molino	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2664	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales - Russe	Christine Pasquier	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2674	Séminaire de traduction spécialisée en Affaires internationales et européennes - Turc	Pierre Vanrie	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X



**Finalité spécialisée : traduction éditoriale [30.0]**

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023
- ⊖ Non organisé cette année académique 2022-2023 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2022-2023 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- (FR) Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc  
annuel

1 2

**o Contenu:**

○ LTRAD2700	<a href="#">Théorie de la traduction littéraire</a>	Christian Marcipont	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
-------------	---	---------------------	-----------------------------------	---	--

**o Un cours à choisir parmi (5 crédits)**

⊗ LCLIB2000	<a href="#">Etude des techniques et de la distribution du livre</a>	Olivier Comanne	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LCLIB2140	<a href="#">Le livre et son graphisme</a>	Sofiane Laghouati	(FR) [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LCOMU2330	<a href="#">Analyse des productions communicationnelles</a>	Andrea Catellani	(FR) [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LCOMU2360	<a href="#">Marketing digital</a>	Damien Renard Aurélie Vachaudex (supplée Damien Renard)	(FR) [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X

**o Ateliers de traduction littéraire (10 crédits)**

L'étudiant choisit 2 ateliers de traduction littéraire en fonction des langues étudiées

⊗ LTRAD2710	<a href="#">Atelier de traduction littéraire - Allemand</a>	Patricia Kerres	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2720	<a href="#">Atelier de traduction littéraire - Anglais</a>	Pascale Gouverneur	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2730	<a href="#">Atelier de traduction littéraire - Néerlandais</a>	Christian Marcipont	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2740	<a href="#">Atelier de traduction littéraire - Espagnol</a>	Geneviève Maubille	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2750	<a href="#">Atelier de traduction littéraire - Italien</a>	Laurent Béghin	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	
⊗ LTRAD2760	<a href="#">Atelier de traduction littéraire - Russe</a>	Christine Pasquier	(FR) [q2] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	

**o Traduction littéraire et marketing (10 crédits)**

L'étudiant choisit 2 cours en fonction des langues étudiées

⊗ LTRAD2741	<a href="#">Séminaire de traduction littéraire - Espagnol</a>	Sylviane Teuwen	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2751	<a href="#">Séminaire de traduction littéraire - Italien</a>	Guerrino Molino	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2761	<a href="#">Séminaire de traduction littéraire - Russe</a>	Cécile Frogneux	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2712	<a href="#">Traduction Marketing &amp; Publicité - Allemand</a>	Françoise Gallez	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2722	<a href="#">Traduction Marketing &amp; Publicité - Anglais</a>	Caroline Vanderputten	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⊗ LTRAD2732	<a href="#">Traduction Marketing &amp; Publicité - Néerlandais</a>	Marlène Vrancx	(FR) [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐		X



**Options et/ou cours au choix [15.0]**[> Option en cultures et éthique du numérique \[ prog-2022-trad2m-lfial800o \]](#)[> Cours au choix \[ prog-2022-trad2m-ltrad811o \]](#)**Option en cultures et éthique du numérique [15.0]**

Le numérique a transformé nos vies et notre culture à tel point que tout se passe aujourd'hui dans « l'espace numérique » puisque notre propre espace, notre temps et notre existence sont tous profondément numérisés. Dans la « culture de la connectivité », le numérique est omniprésent, nous sommes, d'une manière ou d'une autre, toujours en ligne, tandis que la technologie n'est plus seulement « à portée de main », mais s'infiltré et fusionne déjà intimement avec nos pensées, nos sensations, et même nos corps.

L'option en cultures et éthique numériques propose des cours axés sur ces changements profonds apportés par le numérique dans tous les domaines de la vie et dans les disciplines universitaires. Elle invite les étudiants à réfléchir de manière critique et créative aux évolutions à grande échelle qui en résultent et les dote des compétences et des outils nécessaires pour aborder leurs sujets dans une perspective d'avant-garde, actuellement très nécessaire, véritablement efficace et globale.

Les sujets et les applications pratiques enseignés dans cette option ouvrent également le champ de nos domaines de spécialisation à des points de vue interdisciplinaires plus larges, nous rendant ainsi prêts à être professionnellement polyvalents et à réussir dans un monde numérique profondément transformé.

<https://sites.uclouvain.be/chairealtissia/>

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023
- Non organisé cette année académique 2022-2023 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2022-2023 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc.)

Bloc  
annuel

1 2

**Contenu:**

● LFIAL2010	Chaire Altissia : Enjeux culturels et éthiques du numérique	Cédric Byl Charles Pence (coord.)	[FR] [q1] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	
● LFIAL2020	Chaire Altissia : Pratiques du numérique en sciences humaines	Isabelle Gribomont	[FR] [q2] [22.5h+15h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	

**Un cours parmi : (5 crédits)**

⊗ LFIAL2630	Méthodologie du traitement informatique des données textuelles	Cédric Fairon	[FR] [q2] [22.5h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	X
⊗ LFIAL2640	Humanités numériques	Paul Bertrand	[FR] [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LFIAL2650	Analyse et édition de documents et données numériques en sciences humaines et sociales	Thibault Clerice	[FR] [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	X
⊗ LFIAL2660	Séminaire : pratique du numérique	Paul Bertrand	[FR] [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LHIST2600	Pratiques numériques dans les métiers de l'histoire <i>Ce cours est accessible uniquement à l'étudiant en master en histoire ou ayant suivi la mineure en histoire</i>		[FR] [q2] [15h] [5 Crédits] ○ 🌐	X	X
⊗ LCLIB2120	Bibliothéconomie et bibliométrie : collections, services, ressources et médiation		[FR] [q1] [15h] [5 Crédits] △ ⊕ 🌐 > English-friendly	X	X
⊗ LCLIB2130	Le livre numérique		[FR] [q1] [15h] [5 Crédits] △ ⊕ 🌐	X	X
⊗ LEPL2210	Ethics and ICT	Axel Gosseries Olivier Pereira	[EN] [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐 > Facilités pour suivre le cours en français	X	X
⊗ LANTR2115	Séminaire d'Anthropologie du Numérique : technologie, jeux vidéos et mondes virtuels	Olivier Servais	[FR] [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LCOMU2640	Education aux médias et littératie médiatique	Thibault Philippette	[FR] [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LDEMO2640	"Big data" : capture et analyse de données massives	Julien Boelaert (supplée) Christine Schnor	[FR] [q2] [20h] [5 Crédits] 🌐	X	X

Bloc  
annuel

1 2

⌘ LEUSL2113	Digital Europe	Enguerrand Marique (supplée Christophe Lazaro) Alain Strowel (supplée Christophe Lazaro)	EN [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	x	x
⌘ LSOC2002	Sociologie du numérique	Laura Merla	FR [q2] [30h] [5 Crédits] Δ 🌐	x	x

## Cours au choix [15.0]

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023
- ⊖ Non organisé cette année académique 2022-2023 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2022-2023 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🌐 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- (FR) Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc.)

Bloc  
annuel

1 2

### o Contenu:

#### ⊗ Traductologie et recherche linguistique

⊗ LROM2151	Linguistique du texte	Julia Grosman (supplée Anne-Catherine Simon)	FR [q2] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LCLIG2230	Discourse Analysis	Elisabeth Degand	EN [q1] [15h] [5 Crédits] 🌐 > Facilités pour suivre le cours en français	X	X
⊗ LCLIG2250	Méthodologie de l'analyse de corpus en linguistique	Marie-Catherine de Marneffe (supplée Anne-Catherine Simon) Cédric Fairon	FR [q1] [30h+10h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LGERM2715	Deutsche Linguistik: kontrastive und typologische Analysen	Joachim Sabel	DE [q1] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LGERM2722	In-depth study of a period in English literature	Ben De Bruyn	EN [q1] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LGERM2739	Dekolonisatie: literaturen en tekstuele kunsten	Stéphanie Vanasten	NL [q2] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LGERM2823	English Linguistics: Lexicology	Sylvie De Cock	EN [q1] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LGERM2829	English Linguistics: Corpus Linguistics	Amandine Dumont (supplée Gaëtanelle Gilquin) Gaëtanelle Gilquin	EN [q1] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LGERM2861	Forschungsseminar in deutscher Linguistik	Joachim Sabel	DE [q1] [15h] [5 Crédits] ⊕ 🌐	X	X
⊗ LGERM2871	Research seminar in English linguistics: Learner Corpus Research	Magali Paquot	EN [q2] [15h] [5 Crédits] ⊕ 🌐	X	X
⊗ LGERM2881	Onderzoeksseminarie Nederlandse taalkunde	Wout Van Praet (supplée Elisabeth Degand)	NL [q2] [15h] [5 Crédits] ⊕ 🌐	X	X

#### ⊗ Didactique

Réservé aux étudiants de la finalité didactique

⊗ LGERM2911	Seminar für Unterrichtsmethodologie des Deutschen	Ferran Suner Munoz	DE [q2] [15h] [5 Crédits] ⊕ 🌐	X	X
⊗ LGERM2921	Technology-enhanced language teaching and learning seminar	Fanny Meunier	EN [q1] [15h] [5 Crédits] ⊖ 🌐	X	X
⊗ LROM2610	Analyse de phénomènes linguistiques et enseignement du français	Philippe Hambye	FR [q2] [22.5h] [5 Crédits] ⊕ 🌐	X	X
⊗ LROM2620	Acquisition d'une langue seconde ou étrangère. Théorie et applications	Françoise Masuy	FR [q1] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X

#### ⊗ Domaine audiovisuel

⊗ LTRAD2430	Adaptation audiovisuelle à l'oral : audiodescription, voice over et commentaire	Nathalie Caron Patricia Kerres (coord.)	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	X
⊗ LTRAD2424	Adaptation audiovisuelle appliquée au doublage	Geneviève Maubille	FR [q1] [0h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LCOMU2221	Analyse des productions cinématographiques	Sébastien Fevry Nicolas Wouters	FR [q1] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⊗ LCOMU2605	Analyse des séries télévisées	Sarah Sepulchre	FR [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X

### ⌘ Affaires européennes

⌘ LEUSL2031	European political economy	Clément Fontan	EN [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LEUSL2104	L'Union économique et monétaire	Ivo Maes	FR [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LEUSL2301	Politique étrangère, sécurité et défense européenne	Tanguy de Wilde d'Estmael	FR [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LEUSL2308	Union européenne - Russie : enjeux géopolitiques du continent eurasiatique - Chaire IBL	Laetitia Spetschinsky	FR [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LEUSL2310	Union européenne, Coopération internationale et Développement	Anne-Sophie Gijs Julie Hermesse	FR [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2655	Traduction spécialisée en Affaires européennes - Italien	Guerrino Molino	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2665	Traduction spécialisée en Affaires européennes - Russe	Cécile Frogneux	FR [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 🌐	X	X

### ⌘ Marketing et publicité

⌘ LCOMU2310	Organizations strategies and strategic communication	Sandrine Agie De Selsaeten Emmanuel Goedseels	EN [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
-------------	--	---	-----------------------------	---	---

### ⌘ Littérature

⌘ LFIAL2230	Questions de littérature générale et comparée	Marta Sábado Novau	FR [q1] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LROM2720	Questions d'histoire littéraire	Agnès Guiderdoni	FR [q1] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LROM2740	Sociologie de la littérature		FR [q2] [22.5h] [5 Crédits] ⚠️ 🌐	X	X
⌘ LROM2760	Principes et fonctionnement de la fiction	Vincent Engel	FR [q2] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LGERM2716	Deutsche Literatur : Gegenwartsliteratur im Zeitalter von Globalisierung und Interkulturalität.	Antje Büssgen	DE [q1] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LGERM2826	Comics and decolonization	Véronique Bragard	EN [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LROM2842	Problemas de historia de la literatura española	Geneviève Fabry	ES [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LROM2851	La letteratura italiana fra narrativa, poesia e palcoscenico	Costantino Maeder	IT [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2961	Littérature russe (EN RUSSE)		RU [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2971	Türk Edebiyatı	Seher Gökçe	TR [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	
⌘ LGERM2736	Nederlandse literatuur in intercultureel perspectief : vertaling en Cultural Transfers	Elies Smeyers Stéphanie Vanasten	NL [q2] [22.5h] [5 Crédits] 🌐	X	X

### ⌘ Médiation interculturelle et linguistique

⌘ LTRAD2491	Traduction et communication interculturelle	Françoise Gallez	FR [q2] [30h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	X
⌘ LTRAD2860	Traduction jurée à partir du russe	Christine Pasquier	FR [q1] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2870	Traduction jurée à partir du turc	Seher Gökçe	TR [q1] [15h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2861	Community interpreting russe de et vers le français	Marina Riapolova	FR [q2] [0h+30h] [5 Crédits] 🌐	X	
⌘ LTRAD2871	Community interpreting turc de et vers français	Seher Gökçe (coord.) Pierre Vanrie	FR [q2] [0h+30h] [5 Crédits] 🌐	X	
⌘ LTRAD2890	Contrôle qualité 🟡	Caroline Vanderputten	FR [q1] [0h+15h] [5 Crédits] 🌐		X
⌘ LTRAD2492	Déontologie et traduction	Patricia Kerres	FR [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐 > English-friendly	X	X
⌘ LTRAD2910	Übersetzung aus dem Französischen ins Deutsche	Dirk Bärenwald	DE [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2920	Translation from French into English	Paul Arblaster (coord.)	EN [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2930	Vertaalcollege Frans/Nederlands	Audrey Fromont	NL [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2940	Traducción al español		ES [q1] [30h] [5 Crédits] ⚠️ 🌐	X	X
⌘ LTRAD2950	Traduzione dal francese in italiano		IT [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X
⌘ LTRAD2960	Traduction du français vers le russe (EN RUSSE)		RU [q1] [30h] [5 Crédits] ⚠️ 🌐	X	X
⌘ LTRAD2970	Fransızcadan Türkçeye çeviri	Seher Gökçe	TR [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	X	X

Bloc  
annuel

✂ LTRAD2505	Gestion de projets de traduction et de localisation	José De Groef	10 [q1] [15h+15h] [5 Crédits] 	1	2	x
-------------	---	---------------	---	---	---	---

**✂ Autres cours**

15 crédits à choisir dans cette liste ou dans les programmes de la Faculté ou de l'Université, en accord avec le jury restreint. L'étudiant s'assurera auprès du titulaire du ou des cours qu'il souhaite choisir qu'il est autorisé à le(s) suivre. L'étudiant n'est pas autorisé à choisir plus de 6 crédits de cours appartenant au tronc commun ou à la finalité approfondie de son propre master. Aucun cours ne peut être choisi dans les finalités didactique ou spécialisées du master en traduction.

---

## ENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

**Pour accéder à ce master, l'étudiant-e doit maîtriser certaines matières. Si ce n'est pas le cas, elle ou il se verra ajouter par le Jury, en début de son programme de master, les enseignements supplémentaires nécessaires.**

Ce module complémentaire est destiné aux étudiants ayant une **AESI en langues germaniques**. Pour les étudiants ayant une autre formation, d'autres enseignements complémentaires pourraient être déterminés en fonction de leur parcours antérieur.

L'étudiant-e suit à l'université Saint-Louis - Bruxelles (USL-B) les unités d'enseignement correspondant aux crédits ajoutés à son programme de master en traduction dans le cadre de la passerelle.

Ces unités d'enseignement sont dispensées sur le site de la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps (TIMH), rue d'Arlon à 1050 Bruxelles.

Elles font parties de la liste suivante, chaque étudiant-e recevant un programme individuel en fonction de son parcours antérieur. Le programme-type de la passerelle est composé de 60 crédits, en particulier des cours de traduction dans les deux langues choisies par l'étudiant-e.

L'USL-B s'engage à mettre tout en œuvre pour que l'étudiant-e puisse participer à toutes les activités d'apprentissage du programme-type, sans toutefois pouvoir garantir la compatibilité des horaires de ces activités d'apprentissage.

Les modalités de participation et d'évaluation des activités d'apprentissage visées sont définies par l'USL-B.

Le règlement général des études et des examens de l'UCLouvain est d'application. Le jury de master est en charge des délibérations.

Lorsqu'il-elle est présent-e sur le site de l'USL-B afin d'assister aux cours organisés, l'étudiant-e de l'UCLouvain est tenu-e d'avoir un comportement qui ne s'oppose pas aux exigences du bon déroulement de la vie universitaire et, en particulier, à l'exigence du respect des personnes - qu'il s'agisse des membres du personnel de l'Université ou des autres étudiant-es - et des biens. En cas de manquement fautif à ces exigences, l'étudiant-e concerné-e s'expose aux sanctions disciplinaires prévues par la règlement de discipline relatif aux étudiant-es en vigueur à l'UCLouvain.

- Obligatoire
- ⊗ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023
- ⊖ Non organisé cette année académique 2022-2023 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2022-2023 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2022-2023 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- ⊕ Cours accessibles aux étudiants d'échange
- ⊖ Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

⊗ EMHAL1231	Allemand : introduction à la traduction et à l'interprétation (USL-B)		DE [q1+q2] [60h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHAL1342	Allemand : culture (USL-B)		DE [q2] [30h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHAL1352	Allemand : traduction (USL-B)		DE [q2] [45h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHAL1353	Allemand : interprétation (USL-B)		DE [q2] [45h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHAN1231	Anglais : introduction à la traduction et à l'interprétation (USL-B)		EN [q1+q2] [60h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHAN1342	Anglais : culture (USL-B)		EN [q2] [30h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHAN1352	Anglais : traduction (USL-B)		EN [q2] [45h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHAN1353	Anglais : interprétation (USL-B)		EN [q2] [45h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHCG1141	Droit (USL-B)		FR [q2] [60h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHCG1241	Histoire des relations internationales (USL-B)		FR [q1] [45h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHCG1251	Économie (USL-B)		FR [q2] [60h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHCG1271	Approches discursive et professionnelle de la traduction (USL-B)		FR [q1+q2] [60h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHCG1281	Outils informatiques et technologies linguistiques (USL-B)		FR [q1+q2] [60h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHFR1121	Français : linguistique générale et comparée (USL-B)		FR [q1] [45h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHFR1232	Français : pratique de la communication orale (USL-B)		FR [q1] [37.5h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHFR1233	Français : pratique de la communication écrite (USL-B)		FR [q2] [37.5h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHNE1231	Néerlandais : introduction à la traduction et à l'interprétation (USL-B)		NL [q1+q2] [60h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHNE1342	Néerlandais : culture (USL-B)		NL [q2] [30h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHNE1352	Néerlandais : traduction (USL-B)		NL [q2] [45h] [5 Crédits] ⊕
⊗ EMHNE1353	Néerlandais : interprétation (USL-B)		NL [q2] [45h] [5 Crédits] ⊕





## PRÉREQUIS ENTRE COURS

Le **tableau** ci-dessous reprend les activités (unités d'enseignement - UE) pour lesquelles existent un ou des prérequis au sein du programme, c'est-à-dire les UE du programme dont les acquis d'apprentissage doivent être certifiés et les crédits correspondants octroyés par le jury avant inscription à cette UE.

Ces activités sont par ailleurs identifiées **dans le programme détaillé** : leur intitulé est suivi d'un carré jaune.

### Prérequis et programme annuel de l'étudiant-e

Le prérequis étant un préalable à l'inscription, il n'y a pas de prérequis à l'intérieur d'un même bloc annuel d'un programme. Les prérequis sont définis entre UE de blocs annuels différents et influencent donc l'ordre dans lequel l'étudiant-e pourra s'inscrire aux UE du programme.

En outre, lorsque le jury valide le programme individuel d'un-e étudiant-e en début d'année, il en assure la cohérence :

- Il peut imposer à l'étudiant-e de combiner l'inscription à deux UE distinctes qu'il considère nécessaires d'un point de vue pédagogique
- En fin de cycle uniquement, il peut transformer un prérequis en corequis.

Pour plus d'information, consulter [le règlement des études et des examens](#).

### # Tableau des prérequis

<b>LTRAD2012</b>	"Seminararbeit aus dem Französischen ins Deutsche mit Bewertung durch Fachjury" a comme prérequis LTRAD2011
	• LTRAD2011 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Französischen ins Deutsche
<b>LTRAD2022</b>	"Seminararbeit aus dem Englischen ins Deutsche mit Bewertung durch Fachjury" a comme prérequis LTRAD2021
	• LTRAD2021 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Englischen ins Deutsche
<b>LTRAD2211</b>	"Epreuve intégrée - Allemand" a comme prérequis LTRAD2111
	• LTRAD2111 - Ateliers de traduction spécialisée - Allemand
<b>LTRAD2221</b>	"Epreuve intégrée - Anglais" a comme prérequis LTRAD2121
	• LTRAD2121 - Ateliers de traduction spécialisée - Anglais
<b>LTRAD2231</b>	"Epreuve intégrée - Néerlandais" a comme prérequis LTRAD2131
	• LTRAD2131 - Ateliers de traduction spécialisée - Néerlandais
<b>LTRAD2241</b>	"Epreuve intégrée - Espagnol" a comme prérequis LTRAD2141
	• LTRAD2141 - Ateliers de traduction spécialisée - Espagnol
<b>LTRAD2251</b>	"Epreuve intégrée - Italien" a comme prérequis LTRAD2151
	• LTRAD2151 - Ateliers de traduction spécialisée - Italien
<b>LTRAD2261</b>	"Epreuve intégrée - Russe" a comme prérequis LTRAD2161
	• LTRAD2161 - Ateliers de traduction spécialisée - Russe
<b>LTRAD2271</b>	"Epreuve intégrée - Turc" a comme prérequis LTRAD2171
	• LTRAD2171 - Ateliers de traduction spécialisée - Turc
<b>LTRAD2281</b>	"Epreuve intégrée - Langue des signes" a comme prérequis LTRAD2181
	• LTRAD2181 - Ateliers de traduction spécialisée - Langue des signes
<b>LTRAD2410</b>	"TAV : Techniques spécialisées" a comme prérequis LTRAD2400
	• LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques
<b>LTRAD2412</b>	"Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Allemand" a comme prérequis LTRAD2400 ET LTRAD2411
	• LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques
	• LTRAD2411 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Allemand
<b>LTRAD2422</b>	"Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Anglais" a comme prérequis LTRAD2400 ET LTRAD2421
	• LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques
	• LTRAD2421 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Anglais
<b>LTRAD2432</b>	"Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais" a comme prérequis LTRAD2400 ET LTRAD2431
	• LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques
	• LTRAD2431 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Néerlandais
<b>LTRAD2442</b>	"Séminaire d'adaptation audiovisuelle - Espagnol" a comme prérequis LTRAD2400 ET LTRAD2441
	• LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques
	• LTRAD2441 - Ateliers d'adaptation audiovisuelle - Espagnol
<b>LTRAD2890</b>	"Contrôle qualité" a comme prérequis LTRAD2200
	• LTRAD2200 - Révision et post-édition
<b>LTRAD2900</b>	"Stage" a comme prérequis LTRAD2011 OU LTRAD2021 OU LTRAD2111 OU LTRAD2121 OU LTRAD2131 OU LTRAD2141 OU LTRAD2151 OU LTRAD2161 OU LTRAD2171 OU LTRAD2181
	• LTRAD2011 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Französischen ins Deutsche
	• LTRAD2021 - Seminar für Fachübersetzen aus dem Englischen ins Deutsche
	• LTRAD2111 - Ateliers de traduction spécialisée - Allemand
	• LTRAD2121 - Ateliers de traduction spécialisée - Anglais

- LTRAD2131 - Ateliers de traduction spécialisée - Néerlandais
- LTRAD2141 - Ateliers de traduction spécialisée - Espagnol
- LTRAD2151 - Ateliers de traduction spécialisée - Italien
- LTRAD2161 - Ateliers de traduction spécialisée - Russe
- LTRAD2171 - Ateliers de traduction spécialisée - Turc
- LTRAD2181 - Ateliers de traduction spécialisée - Langue des signes

## COURS ET ACQUIS D'APPRENTISSAGE DU PROGRAMME

---

Pour chaque programme de formation de l'UCLouvain, [un référentiel d'acquis d'apprentissage](#) précise les compétences attendues de tout diplômé au terme du programme. Les fiches descriptives des unités d'enseignement du programme précisent les acquis d'apprentissage visés par l'unité d'enseignement ainsi que sa contribution au référentiel d'acquis d'apprentissage du programme.

## TRAD2M - Informations diverses

### CONDITIONS D'ACCÈS

Les conditions d'accès aux programmes de masters sont définies par le décret du 7 novembre 2013 définissant le paysage de l'enseignement supérieur et l'organisation académique des études.

Tant les conditions d'accès générales que spécifiques à ce programme doivent être remplies au moment même de l'inscription à l'université.

Sauf mention explicite, les bacheliers, masters et licences repris dans ce tableau/dans cette page sont à entendre comme étant ceux délivrés par un établissement de la Communauté française, flamande ou germanophone ou par l'Ecole royale militaire.

#### SOMMAIRE

- > Conditions d'accès générales
- > Conditions d'accès spécifiques
- > Bacheliers universitaires
- > Bacheliers non universitaires
- > Diplômés du 2<sup>e</sup> cycle universitaire
- > Diplômés de 2<sup>e</sup> cycle non universitaire
- > Accès par valorisation des acquis de l'expérience
- > Accès sur dossier
- > Procédures d'admission et d'inscription

### Conditions d'accès spécifiques

1° Être titulaire d'un diplôme universitaire de premier cycle.

2° Le français (ou l'allemand pour les étudiants germanophones\*) étant la langue A de la formation (c'est-à-dire la langue maternelle ou de culture vers laquelle on traduit), **tout candidat au master en traduction doit impérativement apporter la preuve d'une parfaite maîtrise de la langue française** (ou allemande pour les étudiants germanophones\*) : compétence communicative productive (à l'écrit comme à l'oral) de niveau C2 (niveau de langue maternelle et de culture) du [Cadre européen commun de référence](#). Le jury d'admission sera particulièrement attentif à cette condition pour les étudiants non francophones ou non scolarisés en français.

La preuve de niveau C2 (compétence communicative réceptive et productive) en français (ou en allemand pour les étudiants germanophones\*) peut être apportée par :

- l'attestation de suivi de cours de langue de niveau requis dans le parcours académique antérieur de l'étudiant, attesté officiellement (diplôme et relevés de notes) ;
- une attestation officielle ou un certificat international délivrés par un organisme reconnu comme *full member* par l'ALTE (voir <https://alte.org/>)

(\*) Dans les cours du [tronc commun](#), l'allemand est la langue A (c'est-à-dire la langue maternelle ou de culture vers laquelle on traduit) pour les étudiants germanophones inscrits dans la combinaison anglais/français.

**À partir de 2023-2024 : Le jury d'admission se réserve le droit de demander un complément d'information et de vérifier les compétences en langue A du candidat au moyen d'une épreuve d'admission et/ou d'un entretien.**

3° En outre, tout étudiant candidat au master 120 en traduction doit apporter la preuve d'avoir atteint, **dans les deux langues étrangères** inscrites à son programme, une **compétence communicative réceptive** (compréhension à l'audition et compréhension à la lecture) de niveau C1 (utilisateur expérimenté), ainsi qu'une **compétence communicative productive** (expression orale et écrite) de niveau B2 du [Cadre européen commun de référence](#).

La preuve de niveau C1 (compétence communicative réceptive) et de niveau B2 (compétence communicative productive) peut être apportée par :

- l'attestation de suivi de cours de langue de niveau requis dans le parcours académique antérieur de l'étudiant, attesté officiellement (diplôme et relevés de notes) ;
- une attestation officielle ou un certificat international délivrés par un organisme reconnu comme *full member* par l'ALTE (voir <https://alte.org/>).
- Pour l'**anglais**, les tests TOEFL (Test of English as a Foreign Language) et PTE (Pearson Test of English) sont également reconnus.
- Pour le **russe**, la Maison russe à Bruxelles (<https://www.rushouse.be>) est habilitée à organiser les examens et délivrer les attestations TORFL.
- Pour le **turc**, l'Institut Yunus Emre à Bruxelles (<https://yee.org.tr>) est habilité à organiser les épreuves du Tis et délivrer les attestations ; l'Université d'Ankara organise les épreuves du Yadis en ligne (<https://e-yadis.ankara.edu.tr/Home/Info>).
- Pour la **langue des signes**, la compétence communicative réceptive de niveau C1 équivaut à l'UE12 (utilisateur expérimenté) et la compétence communicative productive de niveau B2 équivaut à l'UE9.
  - Seules les écoles de promotion sociale sont habilitées à délivrer les attestations de niveau B2.
  - Seul le Service public fédéral Stratégie et Appui (SPF BOSA) est habilité à délivrer les attestations de niveau C1.

Les candidats veilleront à effectuer les démarches au plus tôt, les délais d'organisation des épreuves et de remise des résultats étant parfois très longs.

À partir de 2023-2024 : Le jury d'admission se réserve le droit de demander un complément d'information et de vérifier les compétences en langue A du candidat au moyen d'une **épreuve d'admission** et/ou d'un entretien.

### Remarque générale relative au choix des langues étudiées

Les combinaisons de langues offertes dans le programme de master sont détaillées à la page suivante : <https://uclouvain.be/prog-trad2m>.

L'admission au master en traduction implique la poursuite de l'étude de deux langues étrangères inscrites au programme de bachelier.

Tout étudiant souhaitant inscrire à son programme de master la langue germanique ou romane étudiée comme mineure dans le cycle de bachelier doit apporter la preuve du niveau requis dans cette langue.

Tout étudiant qui souhaite modifier son choix de langues par rapport aux langues étudiées durant son premier cycle doit apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).

## Bacheliers universitaires

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
<b>Bacheliers universitaires de l'UCLouvain</b>			
<a href="#">Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques</a> <a href="#">Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol/italien)</a>		Accès direct	<p>L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier.</p> <p>S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.</p>
<a href="#">Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques</a> <a href="#">Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale</a>	<p>S'il a suivi une des mineures suivantes :</p> <p><a href="#">Mineure en études allemandes</a>  <a href="#">Mineure en études anglaises</a>  <a href="#">Mineure en études néerlandaises</a>  <a href="#">Mineure en études hispaniques</a>  <a href="#">Mineure en études italiennes</a></p> <p>Et s'il peut apporter la preuve du niveau requis dans cette langue</p>	Accès direct	<p>L'étudiant inscrit au programme de master deux des trois langues étudiées dans le programme de bachelier (selon les <a href="#">combinaisons de langues offertes dans le master</a>).</p> <p>S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.</p>
<a href="#">Bachelier en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale</a>	<p>S'il a suivi une des mineures suivantes :</p> <p><a href="#">Mineure en études allemandes</a>  <a href="#">Mineure en études anglaises</a></p> <p>Et s'il peut apporter la preuve du niveau requis dans cette langue</p>	Accès direct	<p>L'étudiant inscrit au programme de master la langue romane étudiée dans le programme de bachelier (espagnol ou italien) et la langue germanique de sa mineure (selon les <a href="#">combinaisons des langues offertes dans le master</a>).</p> <p>S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.</p>
<b>Autres bacheliers de la Communauté française de Belgique (bacheliers de la Communauté germanophone de Belgique et de l'Ecole royale militaire inclus)</b>			
Bachelier en traduction et interprétation	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les <a href="#">combinaison de langues offertes dans le master</a> ).

Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de son bachelier, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	Voir <a href="#">Procédures d'admission et d'inscription</a>  L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les <a href="#">combinaison de langues offertes dans le master</a> ).  Voir <a href="#">Procédures d'admission et d'inscription</a>
<b>Bacheliers de la Communauté flamande de Belgique</b>			
Bachelor in de toegepaste taalkunde (programme comprenant l'étude du français)	Maîtrise du français de niveau C2 (CECR)	Accès sur dossier	En cas d'admission, l'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les <a href="#">combinaison de langues offertes dans le master</a> ).  Voir <a href="#">Procédures d'admission et d'inscription</a>
<b>Bacheliers étrangers</b>			
Licence en Langues étrangères appliquées (LEA)		Accès sur dossier	En cas d'admission, l'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les <a href="#">combinaison de langues offertes dans le master</a> ).  Voir <a href="#">Accès sur dossier</a>

## Bacheliers non universitaires

> En savoir plus sur les [passerelles](#) vers l'université

Si une passerelle a été prévue par l'arrêté du gouvernement de la Communauté française de Belgique entre le diplôme de Haute École et ce programme de master (voir tableau ci-dessous), l'étudiant doit, après inscription, prendre contact avec la Faculté pour l'élaboration du module complémentaire intégré au programme de master.

Si aucune passerelle n'a été prévue, il convient d'introduire votre demande d'inscription selon la [procédure d'admission et d'inscription](#) décrite ci-dessous.

Les [unités d'enseignement supplémentaires](#) sont à suivre à la Faculté de traduction et interprétation Marie Haps de l'Université Saint-Louis - Bruxelles.

Diplômes	Accès	Remarques
BA - AESI orientation Langues germaniques - crédits supplémentaires entre 45 et 60	Les enseignements supplémentaires éventuels peuvent être consultés dans le <a href="#">module complémentaire</a> .	Type court

## Diplômés du 2° cycle universitaire

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
<b>Licenciés</b>			
Licence en langues et littératures germaniques	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de sa licence, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir <a href="#">Procédures d'admission et d'inscription</a> )  L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les <a href="#">combinaisons de langues offertes dans le master</a> ) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).
<b>Masters</b>			
<a href="#">Master [120] en traduction</a> , deuxième finalité		Accès direct	Au terme du master 120, chaque finalité du <a href="#">Master [120] en traduction</a> peut être obtenue

<p>Master [60] en langues et lettres modernes, orientation germaniques</p> <p>Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques</p> <p>Master [60] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol/italien)</p> <p>Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol/italien)</p>	<p>Accès direct</p>	<p>dans un nouveau programme de 30 crédits seulement.</p> <p>Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir <a href="#">Procédures d'admission et d'inscription</a>)</p> <p>L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les <a href="#">combinaisons de langues offertes dans le master</a>) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).</p> <p>S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.</p>
---	---------------------	--

## Diplômés de 2° cycle non universitaire

Si aucune passerelle n'a été prévue par l'arrêté du gouvernement de la Communauté française de Belgique entre votre diplôme de Haute École et ce programme de master, il convient d'introduire votre demande d'inscription selon la [procédure d'admission et d'inscription](#) décrite ci-dessous.

Les éventuelles [unités d'enseignement supplémentaires](#) sont à suivre à la Faculté de traduction et interprétation Marie Haps de l'Université Saint-Louis - Bruxelles.

## Accès par valorisation des acquis de l'expérience

> Il est possible, à certaines conditions, de valoriser son expérience personnelle et professionnelle pour intégrer une formation universitaire sans avoir les titres requis. Cependant, la valorisation des acquis de l'expérience ne s'applique pas d'office à toutes les formations. En savoir plus sur la [Valorisation des acquis de l'expérience](#).

Les candidats qui ne répondent pas aux conditions d'admission susmentionnées, mais qui ont une expérience significative dûment attestée en lien avec le domaine d'études visé, peuvent introduire une demande d'admission au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour plus de renseignements sur la procédure d'admission par valorisation des acquis de l'expérience (VAE) en Faculté de philosophie, arts et lettres : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/vae.html>.

### Langue des signes de Belgique francophone (LSFB)

Tout candidat non détenteur d'un diplôme universitaire, mais ayant atteint en LSFB le niveau C1 du CECR (UE12) et disposant d'un minimum de 5 années (à temps plein, ou parcours équivalent) d'expérience professionnelle probante dans le monde des sourds et malentendants, en tant qu'interprète scolaire ou "aide à la communication" en LSFB par exemple, peut également introduire un dossier de demande d'inscription au master en traduction par valorisation des acquis de l'expérience, moyennant l'introduction d'un dossier VAE détaillant le parcours de formation, le parcours professionnel ainsi que les acquis de l'expérience (savoirs, savoir-faire, savoir-être).

## Accès sur dossier

L'accès sur dossier signifie que, sur base du dossier soumis, l'accès au programme peut soit être direct, soit nécessiter des compléments de formation pour un maximum de 60 crédits ECTS, soit être refusé.

Le jury d'admission se réserve le droit de demander un complément d'information et de vérifier les compétences linguistiques du candidat.

Si le parcours de formation antérieur des étudiants est jugé incomplet, des [enseignements supplémentaires](#) peuvent être intégrés à leur programme de master.

Tout candidat au master en traduction doit impérativement apporter la preuve d'une parfaite maîtrise de la langue française de niveau C2 du [Cadre européen commun de référence](#). Le jury sera particulièrement attentif à cette condition pour les étudiants non francophones ou non scolarisés en français.

### Étudiants porteurs d'un diplôme belge

Les étudiants dont le parcours de formation antérieur n'est pas repris dans les conditions d'admission susmentionnées peuvent introduire leur demande d'inscription selon la [procédure décrite ci-dessous](#).

### Étudiants porteurs d'un diplôme international (UE)

Les étudiants dont le parcours de formation antérieur n'est pas repris dans les conditions d'admission susmentionnées peuvent introduire leur demande d'admission selon la [procédure décrite ci-dessous](#).

### Étudiants porteurs d'un diplôme international (hors UE)

Les étudiants titulaires d'un grade académique de 1er et/ou 2e cycle délivré par une université hors Europe ont la possibilité d'introduire un dossier d'admission, à condition d'avoir obtenu au moins 55% (ou 11/20) de moyenne générale pour l'ensemble des années universitaires réussies dans l'université d'origine.

Les dossiers ne remplissant pas cette condition de moyenne minimale requise seront écartés d'office.

Il peut toutefois y être dérogé moyennant une expérience professionnelle significative dûment attestée (voir [Valorisation des acquis de l'expérience](#)).

**Les conditions d'accès sur dossier ont évolué en 2023-2024 par rapport à celles de 2022-2023. Elles sont accessibles [ici](#).**

## Procédures d'admission et d'inscription

Consultez le [Service des Inscriptions de l'université](#).

Les demandes de **renseignements complémentaires** concernant l'admission à ce programme de master sont à adresser à Mme Fiorella Flamini, conseillère aux études ([conseiller.etudes-fial@uclouvain.be](mailto:conseiller.etudes-fial@uclouvain.be)) de la Faculté de philosophie, arts et lettres.

Toute **demande d'admission, d'inscription ou de réinscription** (d'un candidat belge ou international) doit être introduite en ligne auprès du Service des inscriptions de l'UCLouvain (SIC) : <https://uclouvain.be/inscription>.

Si une **autorisation ou dérogation facultaire** est demandée par le Service des inscriptions de l'UCLouvain (SIC), la demande d'autorisation doit être introduite en Faculté de philosophie, arts et lettres, selon la procédure décrite à la page : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/admission-et-inscription.html>.



## RÈGLES PROFESSIONNELLES PARTICULIÈRES

---

La réussite de l'agrégation de l'enseignement secondaire supérieur (AESS) mène à l'obtention d'un titre d'agrégé.

La [Réforme des Titres et Fonctions](#), en vigueur au 1er septembre 2016, a pour vocation d'harmoniser les titres, fonctions et barèmes des professionnels de l'enseignement fondamental et secondaire de tous les réseaux en Communauté française de Belgique.

Elle vise également à garantir la priorité aux titres requis sur les titres suffisants et à instaurer un régime de titres en pénurie.

Le titulaire de l'AESS pourra connaître les fonctions qu'il peut exercer et les barèmes dont il peut bénéficier [en cliquant ici](#).

L'université ne peut être tenue pour responsable des problèmes que l'étudiant pourrait éventuellement rencontrer ultérieurement en vue d'une nomination dans l'enseignement en Communauté française de Belgique.

## PÉDAGOGIE

---

### Points forts de l'approche pédagogique

#### # De nombreux dispositifs d'apprentissage ancrés dans la future vie professionnelle du diplômé traducteur

La pédagogie utilisée dans le programme du master en traduction a été élaborée dans la perspective de la future vie professionnelle du diplômé : mélange équilibré entre apports théoriques et situations pratiques, apprentissage actif au centre des préoccupations, place importante réservée au développement de compétences professionnelles.

La pédagogie adoptée met en avant des activités d'apprentissage orientées vers les attendus et les exigences de la profession, allant jusqu'à placer les étudiants en situation professionnelle, en particulier :

- Des cours de langue et de culture en langue source, indispensables pour acquérir les compétences traductives portant sur l'intention de l'auteur.
- Des ateliers et séminaires de traduction donnés par des équipes pédagogiques composées de locuteurs natifs dans les langues sources et cibles, issus du monde de l'enseignement et du monde professionnel des métiers de la traduction, dans lesquels l'enseignant est à la fois conseil, guide et évaluateur.
- Des simulations du travail en bureau de traduction.
- La participation à des projets réels de traduction.
- La possibilité de faire le bloc annuel 2 dans le programme METS (Master européen en traduction spécialisée), dans deux universités européennes partenaires.
- Un stage en entreprise (10 semaines au second semestre du bloc annuel 2), dans un milieu multilingue, en Belgique ou à l'étranger ; ces stages sont sélectionnés avec rigueur dans le respect des bonnes pratiques de la profession et sont encadrés par les enseignants.

Ainsi, de nombreuses unités d'enseignement et activités du programme permettent à l'étudiant d'acquérir les savoirs et de développer les compétences nécessaires pour l'exercice du métier de traducteur.

Le travail de fin d'études offre la possibilité à l'étudiant de développer et d'intégrer une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse qui fera du diplômé un traducteur universitaire capable de consolider et d'enrichir sa pratique professionnelle par des apports théoriques et une approche réflexive.

Les étudiants bénéficient des moyens informatiques les plus modernes dans les salles dédiées à la traduction. Ces dernières sont, en outre, à la disposition des étudiants en dehors des heures de cours afin qu'ils puissent bénéficier des infrastructures et des outils d'aide à la traduction pour leur travail de fin d'études.

#### # Une variété de stratégies d'enseignement et de dispositifs d'apprentissage

L'étudiant sera confronté à des dispositifs pédagogiques variés en cohérence avec les différentes compétences à développer : cours magistraux, séances d'exercices, travaux individuels, séminaires, simulations de situations professionnelles, stages.

Cette variété de situations aide l'étudiant à construire son savoir et à développer ses compétences de manière itérative et progressive, tout en développant son autonomie, son sens de l'organisation, sa maîtrise du temps, ses capacités de communication dans différents modes...

## EVALUATION AU COURS DE LA FORMATION

---

**Les méthodes d'évaluation sont conformes au [règlement des études et des examens](#). Plus de précisions sur les modalités propres à chaque unité d'apprentissage sont disponibles dans leur fiche descriptive, à la rubrique « Mode d'évaluation des acquis des étudiants ».**

Pour l'obtention de la moyenne, les notes obtenues pour les unités d'enseignement sont pondérées par leurs crédits respectifs.

Les modalités d'évaluation varient en fonction des unités d'enseignement et des acquis d'apprentissage visés : examens écrits ou oraux, rapports écrits (avec ou sans présentation orale, individuels ou collectifs)...

En outre, les dispositifs spécifiques suivants sont mis en œuvre :

- Une **évaluation continue formative ou certificative** pour tous les ateliers et séminaires de traduction.
- Pour les séminaires du tronc commun, une **épreuve intégrée** évaluée collégalement par un jury interne. Cette évaluation finale se fait selon des critères en cohérence avec le référentiel d'acquis d'apprentissage (profil de sortie du diplômé) et les exigences du milieu professionnel (y compris les compétences en TAO – Traduction assistée par ordinateur), ce qui garantit la reconnaissance du diplôme par la profession.

- L'évaluation des **stages** assurée par divers examinateurs : le maître de stage, l'enseignant superviseur et la cellule stages ; outre la rédaction d'un rapport de stage, l'étudiant fait une présentation orale publique de l'expérience professionnelle vécue.
- Le **mémoire de fin d'études**, défendu oralement devant un collège de lecteurs (collègues de la commission de programme et représentants du monde professionnel).

## MOBILITÉ ET INTERNATIONALISATION

---

Les étudiant-e-s du [Master \[120\] en traduction](#) ont la possibilité d'effectuer un **séjour d'études** à l'étranger. Le séjour se situe obligatoirement durant le premier semestre du deuxième bloc annuel du master.

Dans le cadre d'un **séjour d'études**, l'étudiant-e doit suivre 30 crédits dans une autre institution universitaire à l'étranger ou en Flandre qui remplacent les cours normalement inscrits à son programme. Il/elle se voit octroyer une bourse Belgica, Erasmus+, FAME/Mercator, en fonction de la destination.

Dans le cadre du [Master \[120\] en traduction](#), l'étudiant-e effectue également un **stage** de 3 mois à temps plein dans une entreprise ou une organisation en Belgique ou à l'étranger (la langue du stage est une des deux langues étudiées).

Le **stage** a lieu au second semestre du deuxième bloc annuel du master. Lorsque l'étudiant-e effectue son stage à l'étranger, il/elle peut bénéficier d'une bourse Erasmus+, Belgica ou Mercator stage.

## Programme de Mobilités Européennes en Traduction Spécialisée (METS)

Les étudiant-e-s du [Master \[120\] en traduction](#) ont la possibilité de s'inscrire au [Programme METS](#).

Ce programme prestigieux propose une formation originale garantie par les critères d'excellence des 10 institutions partenaires du consortium. Il permet aux étudiant-es du bloc annuel 2 sélectionné-s d'effectuer une année de spécialisation et de professionnalisation interculturelle.

Les étudiant-es ont la possibilité de parfaire leur formation en Europe dans des domaines de compétences professionnelles spécialisées et d'enrichir ainsi leur parcours académique en vue d'une meilleure intégration sur le marché du travail international : [www.mastertraduction.eu](http://www.mastertraduction.eu).

Les étudiants du METS effectuent leur stage dans le cadre du METS ou remplacent le stage par des cours.

Remarque : Dans la finalité didactique, tous les cours de la finalité doivent être impérativement suivis à l'UCLouvain.

Pour en savoir plus :

- [Contacts](#)
- [Universités partenaires](#)
- [Informations pratiques sur les séjours d'études](#)
- [Informations sur les stages internationaux](#)
- [Programme METS](#)

## FORMATIONS ULTÉRIEURES ACCESSIBLES

---

**Autres masters accessibles :**

- le [Master \[120\] en interprétation](#) ;
- le [Certificat d'université en interprétation de conférence](#) (formation continue en 1 an) ;
- au terme du master 120, chaque finalité du master en traduction peut être obtenue dans une nouvelle année de 30 crédits seulement ;
- le [Master \[120\] en linguistique](#) est particulièrement bien indiqué comme autre master accessible après un master en traduction.

En outre, de nombreux masters UCLouvain (master 120, master 60 ou de spécialisation) sont accessibles aux diplômés masters UCLouvain. Par exemple :

- le [Master de spécialisation interdisciplinaire en sciences et gestion de l'environnement et du développement durable](#) (accès sur dossier)
- le [Master \[120\] en études européennes](#) (accès direct moyennant examen du dossier)
- les [différents Masters 60 en sciences de gestion](#) (accès direct moyennant examen du dossier)
- le [Master \[60\] en information et communication](#) à Louvain-la-Neuve ou le [Master \[60\] en information et communication](#) à Mons

**Agrégation :**

Au terme du Master 120, l'étudiant qui n'a pas suivi la finalité didactique peut accéder à l'[Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur \(langues et lettres modernes, orientation germaniques\)](#) ou à l'[Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur \(langues et lettres modernes, orientation générale\)](#)

**Doctorat (3e cycle)**

Ce master 120 donne accès au [Doctorat en Langues, lettres et traductologie](#).

Pour plus d'informations sur les doctorats

- en FIAL : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/doctorats.html>

- à l'UCLouvain : <https://uclouvain.be/fr/chercher/valodoc>

## GESTION ET CONTACTS

---

### Gestion du programme

#### Faculté

Entité de la structure

Dénomination

Secteur

Sigle

Adresse de l'entité

SSH/FIAL

Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)

Secteur des sciences humaines (SSH)

FIAL

Place Blaise Pascal 1 - bte L3.03.11

1348 Louvain-la-Neuve

Tél: +32 (0) 10 47 48 50

<http://www.uclouvain.be/fial>

Site web

Mandat(s)

- Doyen : Cédric Fairon
- Directrice administrative de faculté : Valérie Loutsch

Commission(s) de programme

- Louvain School of Translation and Interpreting (LSTI)

Responsable académique du programme: [Marie-Aude Lefer](#)

Jury

- Présidente: [Françoise Gallez](#)
- Secrétaire: [Geneviève Maubille](#)
- 3e membre du jury: [Marie-Aude Lefer](#)

Personne(s) de contact

- Pour toute information complémentaire: [info-fial@uclouvain.be](mailto:info-fial@uclouvain.be)